

Cher(ère)s Collègues et Ami(es),

Tout d'abord, nous vous souhaitons à tous/ toutes une bonne et heureuse nouvelle année 2017, pleine de succès dans toutes vos entreprises. Espérons tous, et travaillons pour, la paix, la tolérance, et la compassion, en dépit du mouvement déroutant en faveur de l'isolement et du protectionisme. Comme nous apprend la chanson, « le soleil se lèvera demain. »

Ce numéro hivernal de la *Revue CMC Review* est particulièrement riche. Il y a pas mal de nouvelles à partager avec vous. Notre fondateur Hédi Bouraoui a assisté à un colloque honorant son œuvre à Tours, France au mois de juin 2016, organisé par notre collègue Frédéric-Gaël Theuriau, qui est en train de rédiger les Actes du Colloque. Le 17 et 18 février, 2017, il y aura un colloque en l'honneur d'Hédi Bouraoui dans sa ville natale de Sfax, Tunisie. Il y aura aussi une session sur son œuvre au Colloque Langue et Territoire 3, qui aura lieu au mois de mai 2017 à Kenitra, Maroc. Plusieurs de nos membres ont l'intention de participer à l'un ou l'autre. Nous sommes heureux aussi d'annoncer la parution de l'édition française du *Narratoème* d'Hédi Bouraoui, *La Réfugiée*, les Éditions Nicole Vaillant, le 6 décembre 2016. Nous vous invitons à acquérir avec ferveur cette nouvelle édition superbement éditée en France. **Félicitations à Hédi !**

La première partie de notre *Revue*, dédiée à Hédi, contient l'annonce du Colloque de Sfax. Vous avez déjà reçu l'annonce du Colloque de Kenitra. Cette partie inclut l'interview de Georges Chapouthier par Hédi, que j'ai traduit du français en anglais afin de partager avec un public plus grand cette discussion percutante de la biologie et de l'éthique. Pour conclure, dans cette partie nous sommes ravis de présenter les projets de thèses doctorales de Dina Taha et Jillian Fulton, qui ont gagné respectivement le prix et la mention honorable de la Bourse Hédi Bouraoui 2016. La recherche de Dina traite des Syriennes réfugiées en Égypte qui ont épousé des Égyptiens. Jillian fait une étude interdisciplinaire (anthropologie sociale et musicologie) sur la contribution de la musique arabe à la quête d'identité des immigrants maghrébins à Montréal. **Félicitons ces deux candidates au Ph.D.** Espérons qu'elles voudront bien continuer à participer à nos activités.

Dans la partie « Articles » il y a un long article sur l'éthos dans le lyrisme romantique par Frédéric-Gaël Theuriau, et trois articles/ comptes rendus : celui de Hédi Bouraoui sur *Naître, Deux Fois* de Georges Friedenkraft (Chapouthier) ; le mien sur le petit livre fascinant de notre

collègue Hédi Abdel Jaouad, qui établit un lien entre la culture populaire victorienne (Robert et Elizabeth Barrett Browning) et celle postmoderne (John et Yoko Lennon), « *Limitless Undying Love* » : *The Ballad of John and Yoko and the Brownings* ; et celui de Voichita Sasu sur *Histoire et mémoire bouraouiennes* de Abderrahman Beggar.

Ensuite, il y a des comptes rendus plus courts de *NomadiVivance I : Narratoème* d'Hédi Bouraoui, par Atamena Abdelmalik ; de *Dessous la lampe* d'A. Racine Senghor, par Michel Bénard ; et de *The Next Village/ Le prochain village* de B. Miller par notre assistante Jessica Abraham.

La Créativité de ce numéro inclut la deuxième partie de l'art visuel de Gledis Naska, et des poèmes de Jasmina Bolfek-Radovani, Monique Lise Cohen, Chantal Danjou, Michel Bénard, et Rachelly Abraham-Eitan, ainsi que l'introduction par Camus Bouhnik des poèmes du poète israélien Erez Biton. À la fin il y a un nombre d'annonces des colloques, et des publications de nos membres, et autres.

Nous sommes déjà en train de préparer le contenu de notre prochain numéro, qui paraîtra au printemps 2017. Nous vous invitons à nous soumettre vos contributions. Le comité de rédaction les considérera pour la publication. **Veillez bien suivre notre protocole pour les articles que vous trouverez sur notre page d'accueil ; sinon, il nous faudra vous les renvoyer pour corrections.**

Pour conclure, nous voudrions remercier le Bureau du Doyen, LA&PS, et surtout l'ex-Doyen Associé de Recherche, Naomi Adelson, pour leur soutien.

Encore une fois, meilleurs vœux pour le nouvel an d'Hédi, de Jessica, et de moi-même. En attendant le printemps. . .

Bien cordialement,

Elizabeth Sabiston
Directrice, CMC

Dear Friends and Colleagues,

First of all, let us wish you a happy, healthy, and prosperous New Year 2017. Let us all hope, and work for, peace, tolerance, and understanding, despite a threatening movement towards isolationism and protectionism. As the song goes, “The sun will come up tomorrow.”

We have a particularly rich, dense winter issue of the *Revue CMC Review*, with much news to report. Our founder Hédi Bouraoui attended a conference in his honor in Tours, France, organized by our colleague Frédéric-Gaël Theuriau, who is editing the Proceedings. Hédi will also be honored by an upcoming Colloquium on his work in his home town of Sfax, Tunisia, February 17 and 18, 2017. There will also be a session on his work in the Language and Territory 3 Conference, to be held in May 2017 in Kenitra, Morocco. A number of our members will be participating in one or the other. We are also happy to announce the publication of the French edition of Hédi Bouraoui’s *Narratoème, La Réfugiée*, les Éditions Nicole Vaillant, December 6, 2016. We invite you to acquire this new edition superbly edited in France.

Congratulations to Hédi!

The first section of the *Review*, devoted to Hédi, contains the announcement of the Sfax Colloquium. You should already have received separately the announcement of the Morocco Conference. This section also includes the interview of Georges Chapouthier by Hédi, which I have translated from French into English, in order to bring this very compelling discussion of biology and ethics to a wider audience. Finally, in this section we are delighted to present the project descriptions of the winner and honorable mention of the Hédi Bouraoui Scholarship for 2016, York Ph.D. candidates Dina Taha and Jillian Fulton. Dina’s research focuses on Syrian refugee brides married to Egyptian men, and Jillian is doing extensive interdisciplinary research in social anthropology and musicology on the way in which music is contributing to establishing the identity of Maghrebi immigrants in Montréal. **Congratulations to both scholars**, and we hope they will continue to participate in our activities.

The “Articles” section includes a long essay on ethics in romantic lyricism, by Frédéric-Gaël Theuriau, and three review articles: Hédi Bouraoui’s on Georges Friedenkraft’s (Chapouthier’s)

Naître, Deux Fois; mine on our colleague Hédi Abdel Jaouad's fascinating linkage of Victorian (Robert and Elizabeth Barrett Browning) and postmodern (John and Yoko Lennon) popular culture, "*Limitless Undying Love*": *The Ballad of John and Yoko and the Brownings*; and Voichita Sasu's perceptive review of Abderrahman Beggar's *Histoire et mémoire bouraouiennes*.

There are shorter reviews of Hédi Bouraoui's *NomadiVivance I: Narratoème*, by Atamena Abdelmalik; of A. Racine Senghor's *Dessous la lampe*, by Michel Bénard; and of B. Miller's *The Next Village/ Le prochain village* by our own Jessica Abraham.

This issue's "Creativity" includes Part 2 of the art work of Gledis Naska, and poems by Jasmina Bolfek-Radovani, Monique Lise Cohen, Chantal Danjou, Michel Bénard, and Rachelly Abraham-Eitan, as well as Camus Bouhnik's introduction to some poems by the Israeli poet Erez Biton. Lastly, there are a number of announcements of conferences and publications by our members, and others.

We are already collecting materials for our next issue, which will appear in spring, 2017. We welcome your submissions, which will be considered for publication by our Editorial Committee. **Please follow our guidelines/ protocol for articles which you will find on our home page, or they will be returned to you for revision.**

Last but not least, we would like to thank again the Office of the Dean, LA&PS, and especially former Associate Dean, Research Naomi Adelson, for their support.

Again, best wishes from Hédi, Jessica, and myself for a happy and successful 2017. Until the spring. . .

Cordially,

Elizabeth Sabiston
Director, CMC